

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Інститут філології  
Кафедра германської філології та перекладу  
Центр німецької мови та культури Інституту філології  
Рурський університет у Бохумі  
Кафедра германістичної лінгвістики та лінгводидактики  
Українська спілка германістів вищої школи  
Асоціація українських германістів

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

RUB

ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА



DAAD



Міжнародна наукова конференція  
**Германські мови в міжкультурному контексті  
(лінгвістика, переклад, лінгводидактика)**

17-18 травня 2018 року

в межах інституційного партнерства германістів (GIP) між кафедрою германістичної лінгвістики та лінгводидактики (Рурський університет у Бохумі, Німеччина) і кафедрою германської філології та перекладу (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна), що проходить за сприяння Німецької служби академічних обмінів (DAAD)

**Програма**

Київ - 2018

## Оргкомітет

Д. філол. н., проф. Г.Ф. Семенюк, голова оргкомітету, директор Інституту філології, Київський національний університет імені Тараса Шевченка

К. філол. н. Г.А. Черненко, співголова оргкомітету, заступник директора Інституту філології з науково-педагогічної роботи, Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Проф. Б. Ротштайн, завідувач кафедри германістичної лінгвістики та лінгводидактики, Рурський університет у Бохумі

Д. філол. н., доц. М.Л. Іваницька, завідувач кафедри германської філології та перекладу, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, віцепрезидент Української спілки германістів вищої школи

Д. філол. н., доц. О.В. Материнська, доцент кафедри германської філології та перекладу, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, віцепрезидент Асоціації українських германістів

К. філол. н. Г.Л. Сарміна, асистент кафедри германської філології та перекладу, Київський національний університет імені Тараса Шевченка

К. філол. н. О.С. Стасюк, секретар оргкомітету, асистент кафедри германської філології та перекладу, Київський національний університет імені Тараса Шевченка

*Конференція відбувається в межах Українсько-німецького року мов 2017/2018 та в межах Фестивалю науки Київського національного університету імені Тараса Шевченка 2018 р.*

За фінансової підтримки

**DAAD**

**17.05.2018**

9.00-10.00	<b>Реєстрація учасників конференції, Інститут філології, бульв. Тараса Шевченка, 14, 2 поверх, біля актової зали</b>
10.00-10.45	<b>Відкриття конференції Актова зала Інституту філології</b> <b>Вітальне слово:</b> Проф. Віктор Мартинюк – проректор з наукової роботи Київського національного університету імені Тараса Шевченка Проф. Григорій Семенюк – директор Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка Себастьян Громіг - керівник відділу культури, освіти та національних меншин Посольства Федеративної Республіки Німеччина в Україні Гізела Ціммерманн - директор Німецької служби академічних обмінів Сюзанне Бекер – заступник директора та керівник мовного відділу Goethe-Institut Україна Даніель Зайберлінг – Керівник проекту Фонду Ганса Зайделя в Україні, Республіці Молдова та Румунії
<b>Пленарне засідання 1 Актова зала Інституту філології</b> Керівники: проф. Бйорн Ротштайн; д. філол. н., доц. Марія Іваницька	
10.45-11.15	Проф. Бйорн Ротштайн, Рурський університет у Бохумі; д. філол. н., доц. Марія Іваницька, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Міжкультурна германістика”
11.15-11.45	Проф. Ганс-Р. Флук, Рурський університет у Бохумі; д. філол. н., доц. О.В. Материнська, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Фахові мови та словотвір”
11.45-12.00	<b>Перерва на каву</b>
12.00-12.15	Д. філол. н., проф. Світлана Іваненко, Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова: “Регіонально-європейська перспектива у критичній культурологічній публіцистиці Людвіга Гаріга”
12.15-12.30	Др. Мікеле Ванжі, Кельнський університет – Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Інтермедіальний аналіз літературних текстів (на матеріалі роману Бенджаміна фон Штукрад-Барре 'Соло-альбом' (1998)”
12.30-12.45	Кароліна Шутковскі, Рурський університет у Бохумі: “Складність тексту у викладанні німецької мови як іноземної”
12.45-13.00	Д. філол. н., проф. Олександр Білоус, Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка: “Німецька мова та її дидактична принадність”
13.00-13.15	Д. філол. н., проф. Олена Шаблій, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Юридичний переклад у світлі міждисциплінарної дидактики”

13.15-13.30	К. філол. н., доц. Євгенія Тимченко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Міжкультурний підхід у серії підручників з німецької мови видавництва Hueber 'Sicherheit'"
13.30-14.30	<b>Перерва на обід</b>
<b>Секція 1 Актова зала Інституту філології</b> Керівники: д. філол. н., проф. Олександр Білоус; к. філол. н., доц. Христина Дяків	
14.30-14.45	Д. філол. н., проф. Микола Зимомря, Ужгородський національний університет: "Місце перекладацької спадщини Лариси Робіне в контексті німецько-українських взаємодій"
14.45-15.00	К. філол. н., доц. Христина Дяків, Львівський національний університет імені Івана Франка: "Структура і комунікативні стратегії телеінтерв'ю (на матеріалі української та німецької мов)"
15.00-15.15	К. філол. н., доц. Надія Удовиченко, Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя: "Розвиток мовлення на заняттях з аналітичного читання (на прикладі підліткового роману Цое Єнні 'Кімната квіткового пилку)"
15.15-15.30	К. філол. н., доц. Оксана Серета, Київський національний лінгвістичний університет: "Уявлення майбутніх перекладачів про професію та вимоги ринку. Невелике емпіричне дослідження"
15.30-15.45	К. філол. н., доц. Рудківський О.П., Київський національний лінгвістичний університет: "Принципи визначення універсального й специфічного у функціонуванні приголосних фонем германських та слов'янських мов"
15.45-16.00	<b>Перерва на каву</b>
16.00-16.15	Любов Курагіна, Львівський національний університет імені Івана Франка: "Вербальні табу в сучасній німецькій лінгвокультурі"
16.15-16.30	Вікторія Білицька, Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут" імені Ігоря Сікорського: "Емпіричний аналіз стратегій сприйняття німецькомовного аудіовізуального репортажу"
17.00	<b>Концерт, присвячений українсько-німецькому року мов</b>
18.30	<b>Спільна вечеря</b>

**18.05.2018**

<b>Пленарне засідання 2</b> <i>Актова зала Інституту філології</i> Керівники: проф. Олена Стеріополо; д. філол. н. Пилип Селігей	
10.00-10.15	Д. філол. н. Пилип Селігей, Інститут мовознавства імені О.О. Потебні НАН України: "Пуризм в історії германських і слов'янських мов: спільне та відмінне"
10.15-10.30	Д. філол. н., проф. Олена Стеріополо, Київський національний лінгвістичний університет: "Контрастивна фонетика і фонологія німецької та української мов: загальне й індивідуальне"
10.30-10.45	Д. філол. н., проф. Олександр Колесник, Київський університет імені Бориса Грінченка: "Ноемогенез: вербальне світо-творення з позицій М-логіки"
10.45-11.00	Д. філол. н., доц. Людмила Науменко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Розроблення системи вправ з навчання англійської бізнес-лексики на засадах когнітивного підходу"
11.00-11.15	К. філол. н., доц. Ольга Кучма, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Формування навичок перекладу науково-технічних текстів: досвід та перспективи"
11.15-11.30	К. філол. н. Дмитро Борис, Київський національний лінгвістичний університет: "Сленг як метамовна варіанта в історичному та зіставному аспектах"
11.30-11.45	К. філол. н. Тетяна Бойко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Автентичні підручники для вивчення німецької мови як іноземної: минуле та сьогодення"
11.45-12.00	<b><i>Перерва на каву</i></b>
12.00-12.15	Ангеліна Гусар, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Концепт ПОТОЙБІЧЧЯ у сучасному англомовному та шведськомовному пісенному дискурсах"
12.15-12.30	Оксана Мартинів, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Ментально-психонетичний комплекс як модель когнітивних досліджень фразеологічних одиниць німецької мови з компонентом на позначення звучання"
12.30-12.45	Катерина Міхіденко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Когнітивні сценарії конфліктної комунікації у міжкультурному віртуальному дискурсі"
12.45-13.00	Юлія Ткаченко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Науковий текст у лінгвокультурному вимірі: поняття, особливості, функції"
13.00-14.30	<b><i>Перерва на обід</i></b>
<b>Секція 2</b> <i>Аудиторія 102</i> Керівник: д. філол. н., проф. Людмила Богуславська; д. філол. н., проф. Іван Зимомря	

14.30-14.45	Д. філол. н, проф. Людмила Богуславська, Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна: “Когнітивний аналіз англо-українського перекладу нонсенсу Л. Керолла”
14.45-15.00	Д. філол. н., проф. Ольга Мелещенко, Алла Мартинюк, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна: “Бімодальний ракурс комунікативного впливу в Інтернет-жанрі Твітінгу”
15.00-15.15	Д. філол. н., проф. Світлана Амеліна, Національний університет біоресурсів і природокористування України: “Переклад рекламних текстів аграрного дискурсу”
15.15-15.30	Д. філол. н., доц. Іван Зимомря Ужгородський національний університет: “Рецепція австрійської прози в Україні: дискурс перекладу”
15.30-15.45	К. філол. н., доц. Олена Зимомря, Ужгородський національний університет: “Сприйняття української поезії в угорськомовному культурному просторі”
15.45-16.00	К. філол. н., доц. Оксана Павличко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Гендерна специфіка реалізації категорії інформативності (на матеріалі журналів 'Spiegel' i 'Brigitte')”
16.00-16.15	К. філол. н., доц. Іван Сойко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “До питання про концепцію сучасного німецько-українського словника”
16.15-16.30	К. філол. н. Кравченко Наталія, Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов НАН України: “Синергетика дискурсу в міжкультурному контексті”
16.30-16.45	К. філол. н. Галина Строганова, Київський національний торговельно-економічний університет: “Метафора в німецьких біржових текстах”
16.45-17.00	Михайло Сайко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Нормативна адекватність у відтворенні анатомічної термінології”
<b>Секція 3 Актова зала Інституту філології</b>	
Керівник: д. філол. н., проф. Віктор Козловський; к. філол. н., доц. Євгенія Тимченко	
14.30-14.45	К. філол. н. Катерина Білик, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Асоціація та поетична мова”
14.45-15.00	К. філол. н. Олександр Стасюк, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Жанрові ознаки урядової декларації ФРН”
15.00-15.15	Богдан Маленький, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: “Супровідний лист як важливий елемент іншомовної жанрової компетенції: компаративний аналіз німецьких та англійських листів”

15.15-15.30	Мирослава Лисак, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Принципи класифікації іменникових композитів з соматичним компонентом у у німецькій мові"
15.30-15.45	Марина Клапатнюк, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Локалізація веб-сайтів сучасною німецькою та українською мовами"
15.45-16.00	Аліна Кущинська, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Найменування особи за гендерною ознакою в розмовній німецькій мові"
16.00-16.15	Ірина Оверченко, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "Семантична деривація як механізм формування культурних стереотипів"
16.15-16.30	Марія Рубленик, Київський національний університет імені Тараса Шевченка: "(Не)належність і мова німецькомовної літератури"
<b>12.00-14.30</b>	<b>Колоквіум магістрантів</b> Керівники: Денні Клаппер; др. Флоріан Рінеш; Тетяна Супрун
<b>12.30-14.30</b>	<b>Студентський колоквіум</b> Керівники: к. філол. н., доц. Ольга Кучма; Аліна Феоктістова; Оксана Дутка
<b>17.00</b>	<b>Екскурсія</b> Керівник: Анастасія Мельник